

8 de diciembre de 2016

Queridos Padres y Guardianes:

El documento adjunto, “Preguntas frecuentes: contaminación con PFOS en la ciudad de Newburgh” (FAQ: City of Newburgh PFOS Contamination), le puede resultar útil a usted y a su familia. Como usted seguramente ya se ha enterado, se encontró ácido perfluorooctano sulfónico (perfluorooctane-sulfonic acid, PFOS) en el suministro de agua pública de la ciudad de Newburgh a comienzos de este año. En mayo, el Estado ayudó a la ciudad para que cambie a una fuente de agua no contaminada. El agua del suministro actual está limpia y es aceptable para todos los usuarios.

Este mes, el Departamento de Salud del Estado de Nueva York (Department of Health, DOH) comenzó a ofrecer análisis de sangre para detectar la presencia de PFOS a los residentes del área de Newburgh que estuvieran interesados. El nivel de PFOS en la sangre indica el nivel de exposición al PFOS: un nivel más alto de PFOS en la sangre indica un mayor grado de exposición al PFOS. Los análisis de sangre no se pueden utilizar para determinar si su exposición al PFOS le causará problemas de salud o si un problema de salud actual o futuro es el resultado de la exposición al PFOS.

El DOH le sugiere a los miembros de todos los vecindarios y comunidades de Newburgh a participar en este programa de análisis de sangre. Esto le permitirá al DOH tener una imagen precisa de los niveles de exposición en toda la ciudad, para que incluso las personas que no se hayan hecho el análisis de sangre tengan puntos de referencia acerca de su probable grado de exposición.

Si tiene más preguntas o desea programar una consulta para hacerse un análisis de sangre, llame al 518-402-7950 o envíenos un correo electrónico a [BEOE@health.ny.gov](mailto:BEOE@health.ny.gov).

Sinceramente,



Dr. Roberto Padilla  
Superintendente de Escuelas



**Department  
of Health**

**Department of  
Environmental Conservation**

## **PREGUNTAS FRECUENTES: Contaminación por PFOS en la ciudad de Newburgh** *Octubre de 2016*

### **¿Qué es PFOS?**

El ácido perfluorooctanosulfónico (Perfluorooctanesulfonic acid, PFOS) es un producto químico fabricado en Estados Unidos desde aproximadamente 1949 hasta que comenzó su eliminación gradual alrededor del 2000. PFOS fue el ingrediente clave en Scotchgard®, un protector de tela fabricado por 3M y numerosos repelentes de manchas para ropa, tapizados y alfombras. PFOS también fue utilizado en papel, ceras, esmaltes, pinturas, barnices y productos de limpieza. Además, PFOS ha sido un ingrediente clave en la espuma ignífuga.

### **¿Cuál es la fuente de contaminación por PFOS en Newburgh?**

El Departamento de Conservación Ambiental del Estado de Nueva York (New York State Department of Environmental Conservation, DEC) ha identificado a Stewart Air National Guard Base como la fuente de contaminación por PFOS detectada en la zona y en el servicio público de agua potable en la Ciudad de Newburgh. El DEC ha sentado las bases como un sitio del Superfund del estado y hará uso de su autoridad legal absoluta para garantizar una limpieza urgente del lugar. El PFOS que contiene espuma ignífuga se ha utilizado en el lugar para las respuestas de emergencia y los ejercicios de entrenamiento. El estado continúa investigando otras áreas en la propiedad de Stewart o áreas cercanas, para determinar si existen otras fuentes importantes de contaminación por PFOS.

### **¿El agua de la Ciudad de Newburgh es apta para beber?**

Sí, el servicio público de agua de la Ciudad es limpio y aceptable para todas las aplicaciones, inclusive para beber, cocinar y bañarse. Tras confirmar la presencia de PFOS en el agua potable de la Ciudad, el estado llevó a la Ciudad a que opte por un servicio alternativo limpio llamado Brown's Pond a principios de mayo y a Catskill Aqueduct a principios de junio.

### **¿Cómo el estado descubrió PFOS en el agua potable?**

La contaminación se detectó por primera vez y se denunció ante la Agencia de Protección Ambiental de Estados Unidos (U.S. Environmental Protection Agency, EPA) en 2014 como parte de la Regla de Monitoreo de Contaminantes No Regulados (Unregulated Contaminant Monitoring Rule, UCMR) de la EPA que requiere de grandes suministros de agua para realizar la prueba de contaminantes no regulados seleccionados. Desde diciembre de 2013 hasta octubre de 2014, la Ciudad tomó cuatro muestras que tenían detecciones de PFOS que oscilaban entre 140 y 170 ppt e informó estos resultados a la EPA y al público en los Informes Anuales sobre la Calidad del Agua.

Como parte del Equipo de Respuesta Rápida sobre la Calidad del Agua (Water Quality Rapid Response Team) del gobernador Cuomo lanzado en febrero de 2016, el Departamento de Salud del Estado de Nueva York (New York State Department of Health, DOH) revisó los datos de la EPA en un esfuerzo por identificar las posibles amenazas a la calidad del agua potable en todo el estado. A pesar de que todas las muestras que se presentaron ante la EPA estaban por debajo del nivel de advertencia de la salud del agua potable de la EPA de 200 ppt para el PFOS en el lugar en ese momento, el estado comprometió a la Ciudad y se tomaron muestras del sistema de agua de Newburgh para confirmar la presencia de PFOS en marzo de 2016. En mayo de 2016, la EPA estableció el nuevo nivel de advertencia de 70 ppt.

### **¿Qué significa la advertencia de la salud de la U.S. EPA?**

En mayo de 2016, la U.S. EPA estableció un nuevo nivel de advertencia de la salud de 70 partes por billón (ppt) para el PFOS y el ácido perfluorooctanosulfónico químico (chemical perfluorooctanoic acid, PFOA) relacionado, que proporciona un margen de protección contra los efectos en la salud de una vida de exposición a estos productos químicos en el agua potable. Hasta mayo, la EPA había establecido niveles de advertencia de la salud provisionales de 200 ppt para el PFOS y de 400 ppt para el PFOA.

La diferencia entre el nivel de advertencia y el nivel que podría causar efectos en la salud se llama “margin of protection” (“margen de protección”). Los niveles de advertencia de la salud no son “bright lines” (“líneas claras”) entre las concentraciones de contaminantes que puedan causar efectos en la salud y los que no lo hacen, pero tienen el nivel en el que la EPA recomienda que los sistemas públicos de agua tomen medidas para reducir la exposición al PFOA y al PFOS en el servicio de agua potable.

Como se explica en la Hoja informativa de mayo de 2016 de la EPA: “Las advertencias de la salud de la EPA se basan en los mejores estudios revisados por expertos disponibles sobre los efectos del PFOA y el PFOS en animales de laboratorio (ratas y ratones) y también fueron informados por los estudios epidemiológicos de las poblaciones humanas que han estado expuestas a PFAS. Estos estudios indican que la exposición al PFOA y al PFOS por encima de ciertos niveles puede causar efectos adversos en la salud, incluidos los efectos en el desarrollo de los fetos durante el embarazo o para los bebés lactantes (por ejemplo, bajo peso al nacer, pubertad acelerada, variaciones esqueléticas), cáncer (por ejemplo, testicular, de riñones), efectos hepáticos (por ejemplo, daño tisular), efectos inmunológicos (por ejemplo, producción de anticuerpos e inmunidad), efectos en la tiroides y otros efectos (por ejemplo, cambios en el nivel de colesterol)”.

Para obtener más información, visite: <https://www.epa.gov/ground-water-and-drinking-water/drinking-water-health-advisories-pfoa-and-pfos>

### **¿Qué está haciendo el estado para garantizar el agua potable a los residentes de la Ciudad de Newburgh?**

El estado ha adelantado una respuesta integral y agresiva a la contaminación por PFOS en el área de Newburgh. Hasta la fecha, el estado:

- Ha trabajado rápidamente junto con la Ciudad para hacer la transición de los residentes hacia un servicio de agua potable alternativo y limpio llamado Brown’s Pond a principios de mayo y al Catskill Aqueduct a principios de junio.
- Se ha comprometido a financiar todos los pagos de agua de Catskill Aqueduct y ha adelantado el primer pago de \$2.4 millones a la Ciudad en septiembre.
- Se ha comprometido a financiar y comenzar a construir un sistema de Carbón Activado Granulado (Granular Activated Carbon, GAC) en la planta de agua de la Ciudad de Newburgh para eliminar el PFOS del agua del Lake Washington que estará finalizado en el otoño de 2017.
- Se ha comprometido a financiar y comenzar a desarrollar mejoras a la conexión de Catskill Aqueduct en la estación de bombeo de suministro de agua alternativa de la Ciudad de Newburgh, que estará finalizado en el invierno de 2016/2017.
- Ha llevado a cabo una investigación de campo exhaustiva en la que se identificó a Stewart Air National Guard Base como la fuente probable de contaminación por PFOS en la zona debido a la utilización de espumas ignífugas que contienen PFOS.

- Ha catalogado a Stewart Air National Guard Base como un sitio del Superfund del estado en agosto para responsabilizar al Departamento de Defensa de Estados Unidos (U.S. Department of Defense) de la limpieza completa del lugar.
- Ha puesto en marcha una iniciativa en curso para tomar muestras de los pozos privados en la zona del Lake Washington, cerca de la frontera de la Ciudad de New Windsor/Ciudad de Newburgh.
- Ha comenzado a trabajar para reducir el nivel del agua en el Lake Washington, mediante bombeo, filtrado y descarga de agua limpia en la cuenca, con el fin de garantizar la integridad de la represa.
- Ha puesto en marcha un programa de muestreo de peces para comprender mejor el alcance de la contaminación en la cuenca; y
- Ha iniciado una evaluación actualizada del agua de origen de la cuenca.

### **¿Existe un programa de pruebas de sangre para las personas en el área de Newburgh?**

Sí, el Department of Health (DOH) ha puesto en marcha un amplio programa de control biológico para todos los residentes interesados en el área de Newburgh que servirá como modelo nacional para la comprensión de la exposición a PFOS. DOH ha estado trabajando en estrecha colaboración con los Centros para el Control y la Prevención de Enfermedades de Estados Unidos (U.S. Centers for Disease Control and Prevention, CDC), la Agencia de Registro de Sustancias Tóxicas y Enfermedades (Agency for Toxic Substances and Disease Registry, ATSDR), los grupos comunitarios de Newburgh y los funcionarios locales elegidos para desarrollar el programa y garantizar la participación. Si usted está interesado en obtener más información o tomarse una prueba de sangre, envíe un correo electrónico a [beoe@health.ny.gov](mailto:beoe@health.ny.gov), llame al 518-402-7950 durante el horario laboral o llame a la Línea de Calidad del Agua (Water Quality Hotline) al 1-800-801-8092.

### **¿Dónde puedo obtener información adicional?**

#### **Si tiene preguntas específicas sobre las pruebas de sangre**

Correo electrónico: [beoe@health.ny.gov](mailto:beoe@health.ny.gov), teléfono: 518-402-7950 (De lunes a viernes: de 8:30 a. m. a 4:30 p. m.)

#### **Si tiene preguntas específicas sobre los posibles efectos en la salud de la exposición al PFOS**

Correo electrónico: [btsa@health.ny.gov](mailto:btsa@health.ny.gov), teléfono: 518-402-7800 (De lunes a viernes: de 8:30 a. m. a 4:30 p. m.)

#### **Si tiene preguntas específicas sobre el servicio público de agua**

Correo electrónico: [bpwsp@health.ny.gov](mailto:bpwsp@health.ny.gov), teléfono: 518-402-7650 (De lunes a viernes: de 8:30 a. m. a 4:30 p. m.)

#### **Si tiene preguntas específicas sobre los pozos privados**

Correo electrónico: [beei@health.ny.gov](mailto:beei@health.ny.gov), teléfono: 518-402-7880 (De lunes a viernes: de 8:30 a. m. a 4:30 p. m.)

#### **Water Quality Hotline: 800-801-8092**

(De lunes a viernes: de 9:00 a. m. a 8:00 p. m. ; sábados: de 9:00 a. m. a 3:00 p. m.)

**Si conoce algún caso de contaminación, infórmelo a la línea directa del DEC al 1-800-457-7362.**